

M^a Carmen Cuéllar Lázaro, Dobletes de Traducción y Traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Estudio Lingüístico, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2000, 394 pp.

Sabine ALBRECHT
Universidad de Jena, Alemania

Dobletes de Traducción y Traductología es una obra publicada por la Universidad de Valladolid en el año 2000, en la que la autora parte del hecho de que estamos en la «edad de oro de la traducción» (cfr. Cuéllar 2000, p. 21). Su revelador estudio se basa en un profundo análisis lingüístico y una valoración traductológica exhaustiva de dobles de traducción en castellano de obras de la literatura contemporánea en lengua alemana. Se trata de dobles traducciones realizadas por dos traductores distintos, en una misma lengua meta, de un idéntico texto original, lo que la autora ha llamado *doblete de traducción*. Buscando estos dobles ha recogido un extenso corpus bibliográfico que reúne cerca de 900 títulos de la literatura contemporánea en lengua alemana traducidos al castellano y publicados en España en el período de 1945 a 1990.

Partiendo del carácter interdisciplinar de la traducción literaria el presente estudio está estructurado en dos partes, realizadas bajo dos enfoques distintos. La primera de ellas va dirigida a traductores, germanistas, hispanistas y comparatistas, libreros y editores, así como instituciones que se interesan por el intercambio cultural entre Alemania y España. En esta se presenta el método llevado a cabo para la elaboración del corpus bibliográfico y las fuentes empleadas en el mismo. La segunda parte está dedicada a un amplio análisis lingüístico de tres de los dobles encontrados.

La primera parte se centra, pues, en la elaboración del corpus bibliográfico. En ella se da a conocer el método empleado para la selección de las obras, como, por ejemplo, que la delimitación cronológica viene dada por dos acontecimientos políticos de gran envergadura - el final de la Segunda Guerra Mundial y la Caída del Muro en Alemania - y que este repertorio bibliográfico reúne obras de la literatura contemporánea en lengua alemana, es decir, se han incluido autores de la República Federal Alemana, pero también de la antigua República Democrática Alemana, así como de Austria y Suiza. A continuación, la autora presenta las fuentes que han servido de base para la recopilación del corpus, entre ellas la Biblioteca Nacional de Madrid y diversas publicaciones alemanas (cfr. p. 33). El exhaustivo, arduo y a la vez apasionante trabajo llevado a cabo por la Dra. Cuéllar se refleja también en la cuidada presentación de la información ofrecida en el corpus bibliográfico (cfr. Anexo I). Este corpus le sirve a la autora para realizar un análisis pluridisciplinar del mismo, bajo tres diferentes perspectivas: geográfica, por géneros y cronológica. A lo largo de este apartado se hace un repaso por los escritores alemanes, austriacos y suizos más representativos

del corpus. Entre las obras traducidas figuran escritores tan importantes y conocidos como Thomas Mann, Hermann Hesse, Heinrich Böll, Erich Maria Remarque, Anna Seghers, Bertolt Brecht, Heiner Müller, Volker Braun, Christa Wolf, Peter Handke, Elias Canetti, Ingeborg Bachmann, Max Frisch, etc. Los respectivos comentarios sobre la literatura contemporánea en lengua alemana ponen de relieve que la autora es una excelente conocedora de la Cultura germanohablante.

La segunda parte está dedicada a un detallado análisis lingüístico de tres de los dobles. Se ha optado por investigar una novela, “*Der Richter und sein Henker*“, de Friedrich Dürrenmatt, algunos relatos de Hermann Hesse, y otros de Heinrich Böll. La elección está marcada por el prestigio internacional de los escritores y porque entre las primeras y las segundas traducciones escogidas hay una diferencia cronológica de más de 15 años.

A través del análisis contrastivo de cada doblete en particular, la autora pretende sacar conclusiones para los demás dobles buscando fenómenos que caractericen a las segundas traducciones con respecto a las primeras (cfr. p. 106). Para comparar las traducciones se ha escogido un *tertium comparationis*, que es idéntico para ambas lenguas con una función lingüística y pragmática. Para este análisis, tan sistemático como profundo, se ha optado por cuatro fenómenos lingüísticos: nombres propios, composición de palabras, diminutivos y fraseologismos. La selección de estos cuatro temas se basa en el carácter complejo que su traducción a otra lengua implica, ya sea a un nivel más general (nombres propios, fraseologismos), ya sea a un nivel más concreto entre las lenguas alemana y española (la composición nominal y la formación diminutiva).

Así pues, a lo largo de esta segunda parte del estudio se compara, de manera muy clara y contundente, la traducción de nombres propios, de compuestos nominales, de diminutivos y de fraseologismos en los respectivos dobles de las obras escogidas de Dürrenmatt, Hesse y Böll. El análisis se realiza a dos niveles: interlingual e intralingual. En el primer caso, se parte de la comparación del texto original (TO) con cada uno de los textos metas (TM1, TM2), para pasar después a la comparación intralingual, contrastando los dos textos metas entre sí, es decir, las dos traducciones del mismo original; este análisis último permite sacar deducciones sobre los principios de traducción de los traductores, su concepción del texto y sus particularidades individuales de estilo. El análisis de las divergencias en las traducciones desde una óptica interlingual, sin embargo, nos puede indicar puntos de contrastividad entre las lenguas alemana y española, y «poner en relieve dónde radican las dificultades a la hora de traducir un texto de lengua alemana al español» (cfr. p. 108).

Al final de este minucioso trabajo la autora confirma una «gran afinidad en las características de la traducción analizadas entre el TM1 y el TM2, con independencia del fenómeno lingüístico» puesto que en los tres dobles «los TM1 suelen alejarse más tanto de la forma como del contenido del TO que los TM2» y que «las segundas traducciones son mejores que las primeras», por lo que se ven buenas perspectivas para el desarrollo de la calidad de las traducciones en el futuro (cfr p. 265). Concluye este estudio con un amplio e interesante repertorio bibliográfico.

Sin lugar a dudas, esta obra cumple dos desiderata que se planteaba la autora, y que eran fruto de las dos partes en que se había concebido esta obra. En primer lugar, la intensa búsqueda bibliográfica pone a disposición del lector un rico y valioso material para ulteriores trabajos de investigación, y, por otro lado, a través del análisis lingüístico-traductológico, este estudio consigue

desarrollar y despertar la sensibilidad "lingüística" del lector ante un texto traducido, y así puede constatarlo esta lectora.

En conclusión, *Dobletes de Traducción y Traductología*, supone una obra de referencia y de gran interés en el intercambio cultural germano-español para todas aquellas personas que estén interesadas en el mundo de la traducción y de la Traductología, tanto en su dimensión teórica como también en su vertiente práctica. Es un valioso estudio que aporta numerosos datos y sugerencias para profundizar en el análisis lingüístico de la traducción.